

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**EL SERVICIO DE OCEANOGRAFÍA, HIDROGRAFÍA Y
METEOROLOGÍA DE LA ARMADA DE LA REPÚBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY (SOHMA)**

and

**THE GEOLOGICAL SURVEY OF CANADA,
EARTH SCIENCES SECTOR, DEPARTMENT OF NATURAL
RESOURCES, CANADA (GSC)**

(hereinafter jointly referred to as the "Participants")

concerning

COOPERATION IN GEOLOGICAL SCIENCES

This Memorandum of Understanding (MOU), reached between the Servicio de Oceanografía, Hidrografía y Meteorología de la Armada del Uruguay and the Geological Survey of Canada, (hereinafter referred to as the Participants), records their desire and provides a framework for cooperation in joint investigations and scientific exchanges concerning the geological sciences, on subjects of mutual interest.

Article 1

The participants desire to conduct exchanges and cooperation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

Cooperation under this Memorandum of Understanding is subject to and dependent upon the availability of funds and personnel and may be conducted in the following forms:

1. Exchange visits of individual scientists.
2. Exchange of scientific and technical information including specimens and standards.
3. Collaboration on individual research problems of mutual interest, and the study of techniques and methods.
4. Joint organization of symposia, conferences and workshops.
5. Training of individual scientists through participation in collaborative projects.
6. Other training opportunities will be developed on an individual basis and
7. Other forms of cooperation as may be mutually agreed between the Participants.

Article 3

For cooperation requested by either of the Participants that extends into subjects outside the direct authority of the Participants, upon mutual agreement, the Participants may endeavour to include the participation of other Canadian and Uruguayan organizations in the development of, and participation in activities within the scope of the Memorandum of Understanding.

Article 4

Areas identified as having potential for cooperative projects may include but are not limited to:

1. Marine Geoscience
2. Hydrography and bathymetric sciences
3. Geological mapping
4. Geochemistry
5. Geophysics
6. Remote sensing and data integration, including cartographic techniques
7. Geoscience information systems (including publications and libraries)
8. Mineral exploration
9. Geochronology
10. Other areas that may be later identified

Article 5

Each Participant will cover its own costs incurred in carrying out cooperative projects of mutual interest, unless otherwise agreed to in writing. The terms of financing will be established by the Participants before the commencement of each activity.

Article 6

The scientific and technical results of cooperative projects conducted under this Memorandum of Understanding will be shared and published or held confidential in accordance with any specific terms agreed upon by both Participants.

Article 7

All activities will be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of Canada and the República Oriental del Uruguay.

Article 8

This Memorandum of Understanding does not create any legal binding obligations between the Participants.

Article 9

This Memorandum of Understanding will come into effect upon signature of both Participants. This Memorandum of Understanding shall remain in effect for five (5) years and will be subject to yearly extensions thereafter. This Memorandum of Understanding will be automatically renewed for consecutive periods of one year unless either Participants gives at least sixty (60) days written notice to the other Participant. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects which have been initiated under this Memorandum prior to such termination.

Done in the city of Ottawa, on the 6th day of December of the year 1999, in the languages of Spanish, English and French, all texts being equally authentic.

For the Servicio de Oceanografía,
Hidrografía y Meteorología de la
Armada del Uruguay:

For the Geological Survey of Canada
by:

Dr. Juan Luis Storace Montes
Ministro de Defensa Nacional
República Oriental del Uruguay

Honorable Ralph Goodale
Minister of Natural Resources
Government of Canada

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

entre

**EL SERVICIO DE OCEANOGRAFÍA, HIDROGRAFÍA Y
METEOROLOGÍA DE LA ARMADA DE LA REPÚBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY (SOHMA)**

y

**THE GEOLOGICAL SURVEY OF CANADA,
EARTH SCIENCES SECTOR, DEPARTMENT OF
NATURAL RESOURCES, CANADA (GSC)**

(en adelante ambas partes conjuntamente designadas como los
"Participantes")

sobre

COOPERACIÓN EN CIENCIAS GEOLÓGICAS

Este Memorándum de Entendimiento (MDE) entre el Servicio de Oceanografía, Hidrografía y Meteorología de la Armada del Uruguay y el "Geological Survey of Canadá", (en adelante mencionados como los Participantes), registra su deseo y establece un marco para la cooperación en investigaciones conjuntas e intercambios científicos relativos a las ciencias geológicas, relacionados a áreas de interés mutuo.

Artículo 1

Los Participantes desean llevar a cabo intercambios y cooperación sobre la base de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo.

Artículo 2

La cooperación de conformidad con este Memorándum de Entendimiento se encuentra sujeta a la disponibilidad de fondos y personal y depende de los mismos y puede ser llevada a cabo de las siguientes formas:

1. Intercambio de visitas de científicos individuales.
2. Intercambio de información científica y técnica, incluyendo muestras y normas.
3. Colaboración sobre problemas de investigación individual de interés mutuo y el estudio de técnicas y métodos.
4. Organización conjunta de simposios, conferencias y talleres.
5. Capacitación de científicos individuales a través de la participación en proyectos cooperativos.
6. Otras oportunidades de capacitación que se desarrollen sobre una base individual y
7. Otras formas de cooperación que puedan ser acordadas mutuamente entre los Participantes.

Artículo 3

Para la cooperación solicitada por cualquiera de los Participantes que se extienda a temas fuera de la autoridad directa de los Participantes, de acuerdo mutuo, los Participantes pueden intentar incluir la participación de otras organizaciones canadienses y uruguayas en el desarrollo de las actividades dentro de la esfera del Memorándum de Entendimiento y de participación en las mismas.

Artículo 4

Las áreas identificadas con potencial para proyectos cooperativos pueden incluir, sin estar limitada a las mismas, las siguientes:

1. Geociencia Marina
2. Hidrografía y ciencias batimétricas
3. Medición geológica
4. Geoquímica
5. Geofísica
6. Integración de lectura distante y datos, incluyendo técnicas cartográficas
7. Sistemas de información de Geociencia (incluyendo publicaciones y bibliotecas)
8. Exploración minera
9. Geocronología
10. Otras áreas que puedan ser identificadas posteriormente.

Artículo 5

Cada participante puede cubrir sus propios costos incurridos en llevar a cabo proyectos cooperativos de interés mutuo, salvo acuerdo en contrario por escrito. Los términos de financiación serán establecidos por los Participantes antes del comienzo de cada actividad.

Artículo 6

Los resultados científicos y técnicos de los proyectos cooperativos realizados de conformidad con este Memorándum de Entendimiento serán compartidos y publicados o considerados de forma confidencial de acuerdo con los términos específicos acordados por ambos Participantes.

Artículo 7

Todas las actividades serán llevadas a cabo de acuerdo a las leyes y reglamentos aplicables de Canadá y la República Oriental del Uruguay.

Artículo 8

Este Memorándum de Entendimiento no crea ningún compromiso obligatorio legal entre los Participantes.

Artículo 9

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia a partir de su firma por ambos Participantes. Este Memorándum de Entendimiento permanecerá vigente durante cinco (5) años y está sujeto a prórrogas anuales posteriores. Este Memorándum de Entendimiento será renovado automáticamente por períodos consecutivos de un año salvo aviso por escrito de cualquiera de los Participantes al otro Participante con un mínimo de sesenta (60) días. La cancelación de este Memorándum no afectará la validez ni duración de los proyectos que hayan sido iniciados de conformidad con este Memorándum antes de dicha cancelación.

Firmado en la ciudad de Ottawa, el día 6 de diciembre del año 1999, en los idiomas español, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Servicio de Oceanografía,
Hidrografía y Meteorología de la
Armada del Uruguay

Por el Servicio Geológico de Canadá

Representado por:

Representado por:

Dr. ~~Juan Luis Storace Montes~~
Ministro de Defensa Nacional de
la República Oriental del Uruguay

El Honorable Ralph Goodale
Ministro de Recursos Naturales
de Canadá

PROTOCOLE D'ENTENTE

entre

**EL SERVICIO DE OCEANOGRAFÍA, HIDROGRAFÍA Y
METEOROLOGÍA DE LA ARMADA DE LA REPÚBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY (SOHMA)**

et

**LA COMMISSION GÉOLOGIQUE DU CANADA,
SECTEUR DES SCIENCES DE LA TERRE,
MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES, CANADA
(CGC)**

(ci-après désignés les "participants")

concernant

**LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DES
SCIENCES DE LA TERRE**

Le présent protocole d'entente (PE) entre El Servicio de Oceanografía, Hidrografía y Meteorología de la Armada de la República Oriental del Uruguay et la Commission Géologique du Canada (ci-après désignés sous le nom de participants), exprime leur désir et établit un cadre de collaboration pour les investigations et les échanges scientifiques que mèneront conjointement les participants concernant des sujets d'intérêt mutuel dans les domaines des sciences de la Terre;

Article 1

Les participants désirent échanger et collaborer selon les principes de l'égalité, de la réciprocité globale et avantages mutuels.

Article 2

La collaboration découlant du présent protocole d'entente dépendra de la disponibilité des fonds et des ressources de chacune des parties et elle pourra s'exercer sous les formes suivantes :

1. Visites réciproque de scientifiques.
2. Échange d'informations scientifiques et techniques, inclusivement ceux de spécimens et d'étalons.
3. Collaboration individuelle afin de résoudre les difficultés de recherche d'intérêt mutuel, et étude de techniques et méthodes.
4. Organisation conjointe de symposiums, de conférences et d'ateliers.
5. Formation de scientifiques dans le cadre de projets menés en collaboration.
6. Création, cas par cas, d'autres occasions de formation.
7. Autres formes de collaboration que pourront déterminer les participants.

Article 3

Si les activités demandées par un participant requiert une collaboration dans un domaine qui échappe à la compétence immédiate des participants, les participants peuvent d'un commun accord inviter d'autres organismes canadiens et uruguayens à prendre part à des activités visées par le présent protocole d'entente.

Article 4

La collaboration découlant du présent protocole d'entente pourra s'exercer dans les domaines d'intérêt suivants.

1. Géosciences marines
2. Hydrographie et bathymétrie
3. Cartographie géologique
4. Géochimie
5. Géophysique
6. Télédétection et intégration de données, techniques cartographiques y comprises
7. Systèmes d'information géoscientifique (publications et bibliothèques y comprises)
8. Exploration minérale
9. Géochronologie
10. Autres domaines d'intérêt mutuel que pourront déterminer les participants.

Article 5

Chaque participant va couvrir ses coûts défrayés lors de l'exécution de projets coopératif d'intérêt mutuel, à moins que préalablement entendu par écrit. Les conditions de financement seront établies par les participants avant le début de chaque activité.

Article 6

Les résultats des recherches scientifiques et techniques issus des projets menés en collaboration dans le cadre du présent protocole d'entente seront partagés et publiés ou seront tenus secrets selon les modalités définies par les participants.

Article 7

Toutes les activités visées par le présent protocole d'entente seront assujetties aux lois et règlements en vigueur au Canada et la República Oriental del Uruguay.

Article 8

Le présent protocole d'entente ne crée pas de liens juridiques entre les participants.

Article 9

Le présent protocole d'entente entrera en vigueur au moment de sa signature par les deux participants. Il demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et fera l'objet de prolongations annuelles par la suite. Le présent protocole d'entente sera automatiquement renouvelé pour des périodes consécutives d'un an, à moins que l'un ou l'autre participant ne fasse part de son intention à l'effet contraire au moyen d'un avis écrit transmis au moins soixante (60) jours à l'autre participant. L'extinction du présent protocole d'entente n'affectera pas la validité ou la durée des projets déjà en cours initié en vertu de son autorité.

Fait à la ville d'Ottawa, le 6^{ième} jour de Decembre de l'année 1999. Le présent protocole d'entente sera rédigé en français, en anglais et en espagnol. Les trois versions seront également valides.

Pour le Servicio de Oceanografía,
Hidrografía y Meteorología de la
Armada del Uruguay par :

Pour la Commission géologique
du Canada par :

Dr. Juan Luis Storace Montes
Ministro de Defensa Nacional
de la República Oriental del Uruguay

L'honorable Ralph Goodale
Ministre des Ressources naturelles
Gouvernement du Canada